

Georg Philipp

# TELEMANN

---

Du aber, Daniel, gehe hin

TVWV 4:17

Trauermusik  
für Sopran, Bass, Chor (SATB)  
Altblockflöte, Oboe, Fagott  
Violine, zwei Gamben (Bratschen) und Generalbass

Funeral music  
for soprano, bass, choir (SATB)  
alto recorder, oboe, bassoon  
violin, two violas da gamba (violas) and basso continuo

herausgegeben von / edited by  
Klaus Hofmann (Herbipol.)

Telemann-Archiv · Stuttgarter Ausgaben  
Urtext

Klavierauszug / Vocal score  
Sven Hiemke



---

Carus 39.139/03

# Inhalt

Vorwort / Foreword	3
1. Sonata	5
2. Coro (Coro SATB e Soli) Du aber, Daniel, gehe hin	6
3. Recitativo (Basso) Mit Freuden folgt die Seele	10
4. Aria (Basso) Du Aufenthalt der blassen Sorgen	11
5. Recitativo (Soprano) Mit sehndem Verlangen	16
6. Aria (Soprano) Brecht, ihr müden Augenlider	16
7. Recitativo (Basso) Dir ist, hochselger Mann	20
8. Coro Schlaft wohl, ihr seligen Gebeine	22
Anhang: Choräle der Fassung von Jakob Ditmar (1757)	
3a. Komm, o Tod, du Schlafes Bruder (Coro SATB) (statt Satz 4–5)	28
8a. Weil du vom Tod erstanden bist (Coro SATB) (nach Satz 8)	29

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:  
Partitur (Carus 39.139),  
Klavierauszug (Carus 39.139/03),  
Chorpartitur (Carus 39.139/05),  
komplettes Orchestermaterial (Carus 39.139/19).

The following performance material is available for this work:  
full score (Carus 39.139),  
vocal score (Carus 39.139/03),  
choral score (Carus 39.139/05),  
complete orchestral material (Carus 39.139/19).

## Vorwort

Georg Philipp Telemanns Trauermusik *Du aber, Daniel, gehe hin* ist in einem Handschriftenkonvolut der Sing-Akademie zu Berlin überliefert, das aus dem Nachlass des Berliner Nikolaikantors Jakob Ditmar (1702–1781) stammt. Es umfasst eine Partiturabschrift von der Hand Ditmars und 29 überwiegend von ihm selbst geschriebene Stimmen, dazu als Beilage eine Notiz Ditmars über eine Aufführung 1757 bei der Trauerfeier für einen Prediger, und den zugehörigen Textdruck. Für diese Aufführung hatte Ditmar die Sätze 4 und 5 durch eine Choralstrophe ersetzt und am Schluss zwei weitere Kirchenliedstrophen angefügt. Wir geben die von Ditmar ergänzten Choräle als Anhang wieder.

Zeit und Anlass der Entstehung der Telemann'schen Originalkomposition sind unbekannt. Trauermusiken in Form einer Kantate für Vokalsolisten, Chor und Instrumente stellten damals eine besondere Ehrung dar, die dem Adel und prominenten Bürgern, insbesondere Trägern geistlicher und weltlicher Ämter, vorbehalten war. Auch bei dem Widmungsträger dieses Werkes dürfte es sich um eine solche Person gehandelt haben. Auf ein hohes Amt deutet die Wendung von der „Krone, die uns hat bedeckt, geziert, beglückt“ in Satz 7, auf eine herausgehobene Stellung auch die Anspielung auf den Nachruhm des Verstorbenen im Schlusssatz: „Müsst ihr gleich die Verwesung sehen, bleibt dennoch euer Ruhm bestehen“. Der eröffnende Bibelspruch und die Wendung „du gottbeliebter Daniel“ in Satz 7 geben vermutlich einen Hinweis auf den Vornamen des Widmungsträgers.

Der Verfasser der Kantatendichtung ist unbekannt. Der einleitende Bibelspruch ist Vers 13 aus Kapitel 12 des alttestamentlichen Buches Daniel. Bei der von Ditmar an die Stelle von Satz 4 und 5 gesetzten Choralstrophe „Komm, o Tod, du Schlafes Bruder“ handelt es sich um Strophe 5 des Kirchenlieds *Du, o schönes Weltgebäude* von Johann Franck (1618–1677);<sup>1</sup> die am Schluss angefügten Strophen „Weil du vom Tod erstanden bist“ und „So fahr ich hin zu Jesu Christ“ gehören als Strophen 4 und 5 dem Lied *Wenn mein Stündlein vorhanden ist* von Nikolaus Herman (1500–1561) an.<sup>2</sup>

Für weitere Informationen siehe das Vorwort zur Partitur (Carus 39.139).

Göttingen, im Frühjahr 2016

Klaus Hofmann

## Foreword

Georg Philipp Telemann's funeral music *Du aber, Daniel, gehe hin* (Go thy way, Daniel) survives in a manuscript compilation of the Sing-Akademie zu Berlin, from the estate of Jakob Ditmar (1702–1781), Nikolaikantor in Berlin. It includes a copy of the score in Ditmar's handwriting and 29 parts, written primarily by him, as well as Ditmar's supplementary note describing a 1757 performance at a priest's funeral service and the accompanying printed text. For this performance, Ditmar replaced the fourth and fifth movements with a chorale verse, adding two further hymn verses at the end. We include both chorales added by Ditmar in an appendix.

When Telemann composed this original work, and for what occasion, is unknown. Funeral music compositions in the form of a cantata for vocal soloists, chorus, and instruments were regarded as a special honor at the time that was reserved for the aristocracy and prominent citizens, particularly persons holding important church and secular positions. The dedicatee of this work was probably also such a person. The expression “Krone, die uns hat bedeckt, geziert, beglückt” (The crown that has covered, adorned, and delighted us) in the seventh movement suggests a high office of some kind, and a reference to the posthumous fame of the deceased in the final movement also suggests a prominent position: “Müsst ihr gleich die Verwesung sehen, bleibt dennoch euer Ruhm bestehen” (Though you are soon subject to death's decay, your lasting fame is here to stay). The opening biblical phrase and the phrase “du gottbeliebter Daniel” (you, Daniel, beloved of God) from the seventh movement may provide some clues about the dedicatee's first name.

The author of the cantata's text is unknown. The introductory biblical phrase is the thirteenth verse from chapter 12 of the Old Testament Book of Daniel. The chorale verse “Komm, o Tod, du Schlafes Bruder” (Come, o death, you brother of sleep), inserted by Ditmar in place of the fourth and fifth movements, is the fifth verse of the hymn *Du, o schönes Weltgebäude* (You, o marvelous edifice of the world) by Johann Franck (1618–1677);<sup>1</sup> while the verses added at the end, “Weil du vom Tod erstanden bist” (Since you from death have risen) and “So fahr ich hin zu Jesu Christ” (Now I go forth to Jesus Christ) are the fourth and fifth verses of the hymn *Wenn mein Stündlein vorhanden ist* (When my hour has come) by Nikolaus Herman (1500–1561).<sup>2</sup>

Please refer to the Foreword in the full score (Carus 39.139) for further information.

Göttingen, Spring 2016  
Translation: Aaron Epstein

Klaus Hofmann

<sup>1</sup> Melodie: Johann Crüger (1598–1662).

<sup>2</sup> Melodie: Frankfurt am Main 1569, Tübingen 1591.

<sup>1</sup> Melody: Johann Crüger (1598–1662).

<sup>2</sup> Melody: Frankfurt am Main, 1569, Tübingen, 1591.

# Du aber, Daniel, gehe hin

Trauermusik  
TVWV 4:17

Georg Philipp Telemann  
1681–1767

## 1. Sonata

Klavierauszug: Sven Hiemke (\*1962)

Flauto dolce  
Oboe  
Fagotto  
Violino  
2 Viole da gamba  
Basso continuo

Ob Fl  
Va I/II Fg

4 +VI Tutti

11 Fl

14

18

Auffüh. / Duration: ca. 30 min.

© 2016 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 39.139/03

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

U1.

edited by

Klaus Hofmann (Herbipol.)

22

VI  
Va I/II

25

Ob  
Archi

28

Fl

## 2. Coro

Soprano  
Alto  
Tenore  
Basso

Du a - u n. du a - ber, Da - ni - el, ge - he  
ni - el, du a - ber, Da - ni - el, ge - he  
Da - ni - el, ge - he hin, du a - ber, Da - ni - el,  
Ju a - ber, Da - ni - el, ge -

Solo  
Solo  
Solo  
Solo

Tutti  
Tutti  
Tutti  
Tutti

Tutti

5

Tutti

hin, bis das En - de kom - me, bis das En - de kom - me,

bis das

hin, bis das En - de kom - me, bis das En - de kom - me, und ru - - - he, bis das

bis das En - de kom - me, bis das En - de kom - me,

bis das

bis das En - de kom - me, bis das En - de kom - me,

bis das

Ob

VI

10

Solo

Tutti

En - de kom - me, und ru - - he, bis das

En - de kom - me,

de

En - de kom - me,

kom -

En - de kom - me,

de - kom -

Fl

Fg

14

me,

das En - de kom - me,

me,

bis das En - de kom - me, Solo

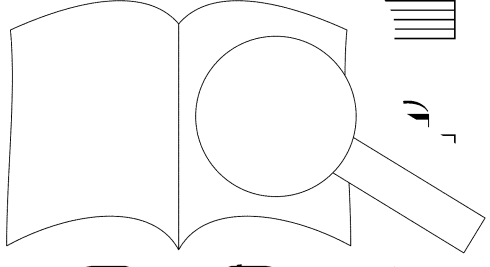
me,

bis das En - de kom - me ru -

Tutti

he, bis das En -

VI



PROBENPARTITUR Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

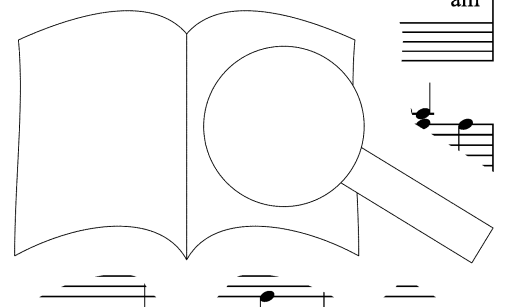
bis das En - de kom - me, und ru - he,  
 bis das En - de kom - me, und ru - he,  
 Tutti  
 he, bis das En - de kom - me, und ru - he,  
 bis das En - de kom - me, und ru - he, dass du auf -

ste - hest in dei - nem Teil am En - de der Ta - ge, und  
 dass du auf - ste - hest in en. am En - de der  
 ste - hest in dei - nem Teil am En - de der Ta - ge, und

+Va II +VI

ste - hes<sup>+</sup> En - de der Ta - ge, und  
 auf - ste - hest in dei - nem Teil am En - de der  
 ge, und ru am  
 he, +VI

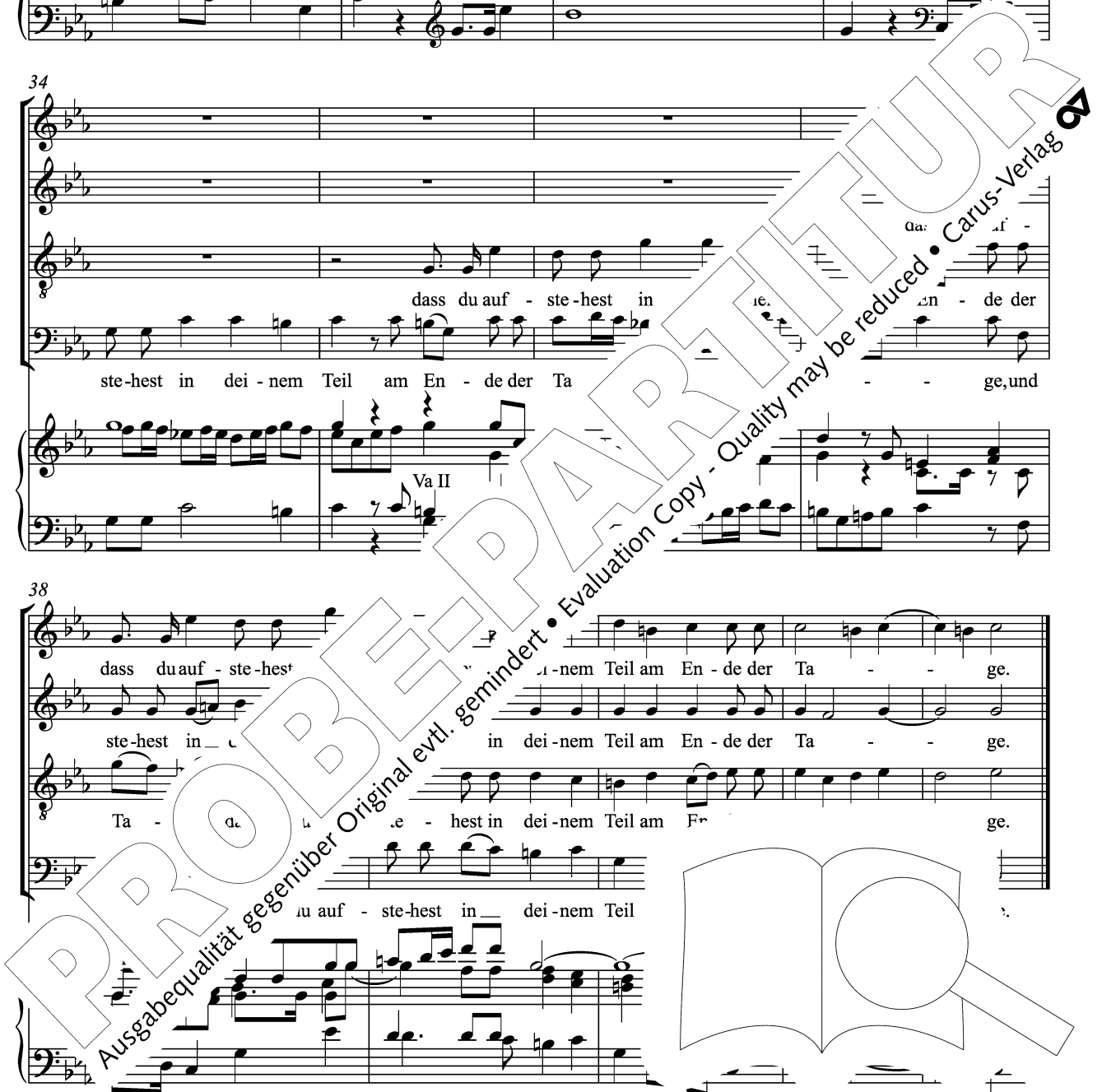
PROBENPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Ta - - - - ge, und ru - - - - he,  
 ru - - - - he,  
 En - de der Ta - ge,  
 dass du auf -  
 Fg, Bc

dass du auf - ste - hest in  
 ste - hest in dei - nem Teil am En - de der Ta - ge, und  
 ste - hest in  
 in - de der  
 Va II

dass du auf - ste - hest  
 ste - hest in  
 Ta - ge.  
 in dei - nem Teil am En - de der Ta - ge.  
 ste - hest in dei - nem Teil am Fr  
 ge.  
 Ta - ge.  
 du auf - ste - hest in dei - nem Teil



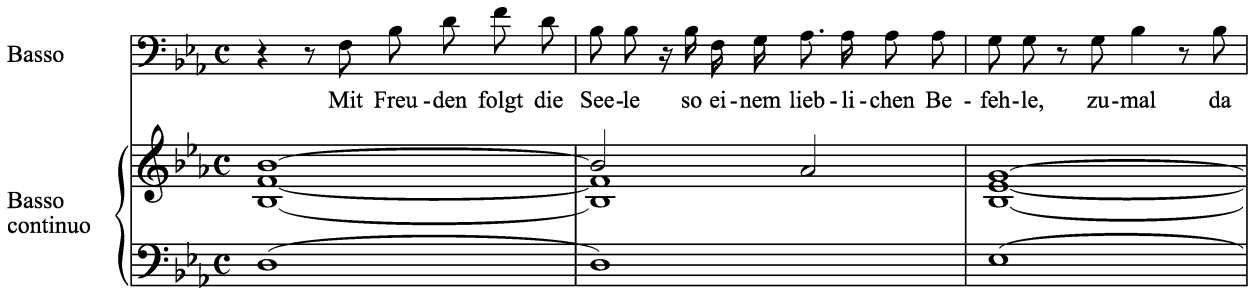


### 3. Recitativo (Basso)

Basso

Mit Freu - den folgt die See - le so ei - nem lieb - li - chen Be - feh - le, zu - mal da

Basso continuo



4

auf der gan - zen Welt nichts ist, das ein recht - schaff - ner Christ für sei - ne Ruh ru - cke



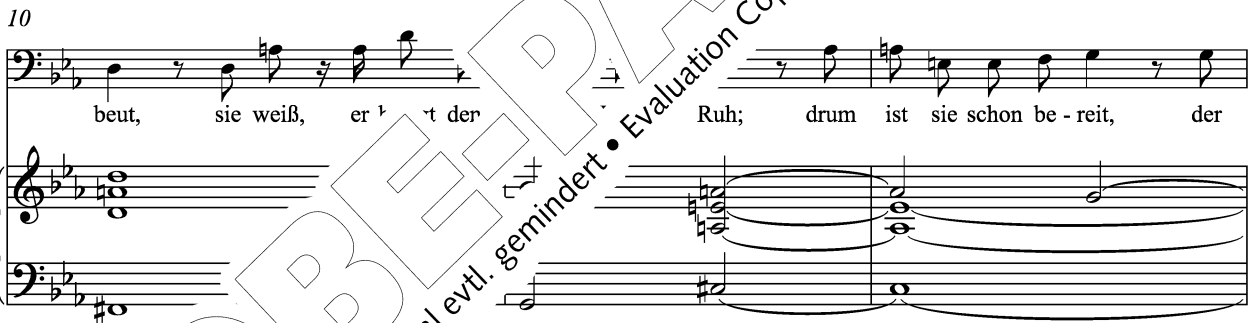
7

hält. Mit Freu - den greift sie zu, we - kal - ten Hän - de



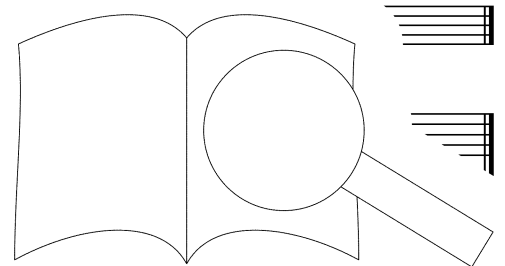
10

beut, sie weiß, er ru - t der Ruh; drum ist sie schon be - reit, der



13

Le - ben den Ab - schied ganz



# 4. Aria (Basso)

Flauto dolce  
Oboe  
Violino  
2 Viole da gamba  
Basso continuo

Ob, VI Fl Ob, VI Fl

5 +Ob, VI

9

13 Basso

Du Auf - ent - halt der blas gen,

Bc Ob, VI

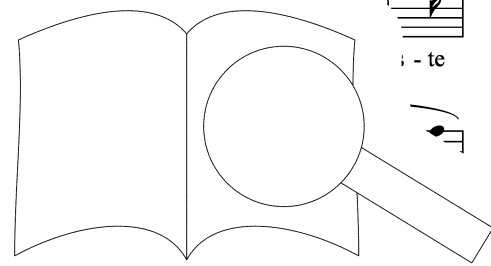
18

ver - hass - te Welt zu gu zu gu - ter

Bc Ob, VI +Fl

22

zu gu - ter Nacht, ver - ha - te



26

Welt, zu gu - ter Nacht,

30

du Auf - ent - halt der blas -

Ob, VI

35

- sen Sor - gen, du Auf - er sen

tr Fl Bc

40

Sor - gen, ver - ha, z, ter Nacht, zu gu - ter

Ob, VI Fl

45

zu gu - ter Nacht, ve lass - te

49

Welt, zu gu - ter Nacht!

54

*tr*  
*+Va I/II*  
*Fine*

58

Recitativo

Du bist ein un - ge - stü - mes Meer, das uns an kei - nen Ha - *tr* Ker *tr* uns

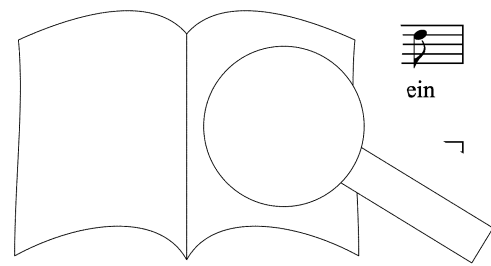
*Tutti*

61

hart ge - fan - gen hält, ein I.a-by - *tr* in sei - ner Not kein En - de findt, ein

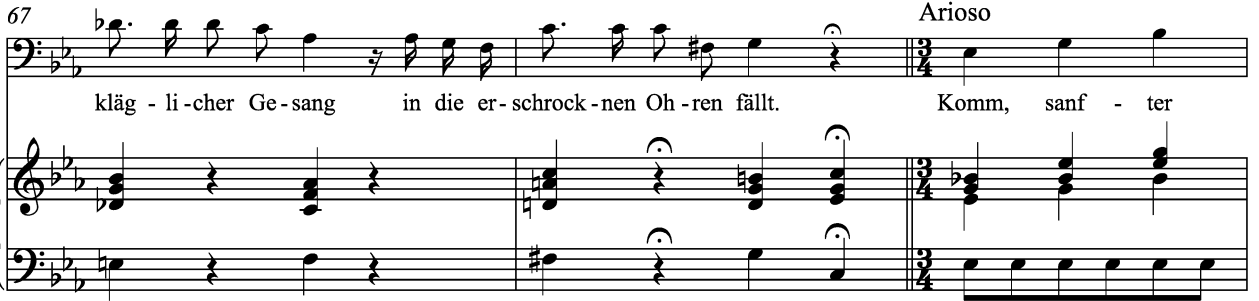
64

so man nur siech und krank, ein *tr* ein

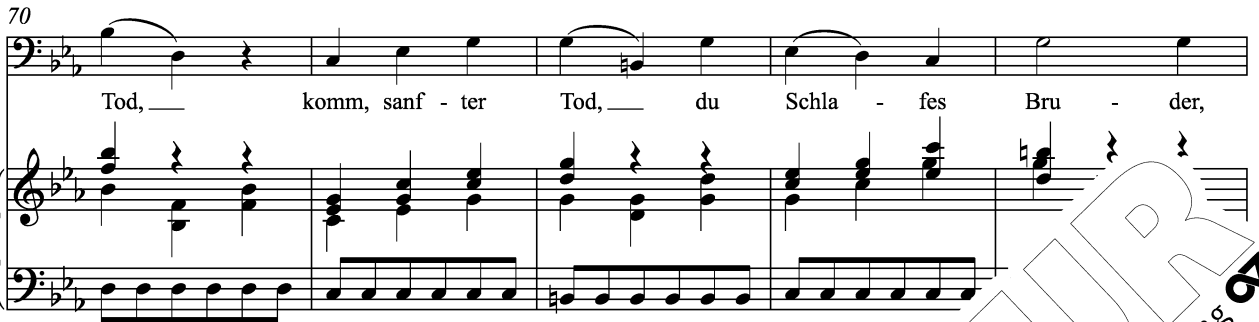


Arioso

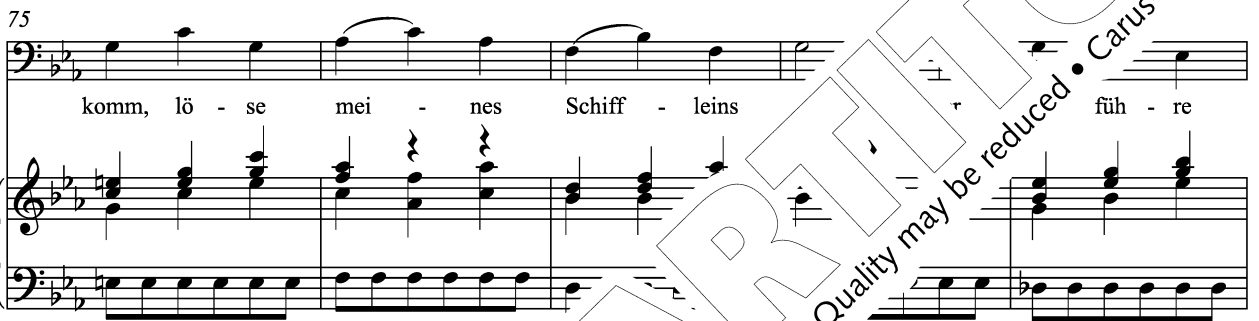
67 kläg - li - cher Ge - sang in die er - schrock - nen Oh - ren fällt. Komm, sanf - ter



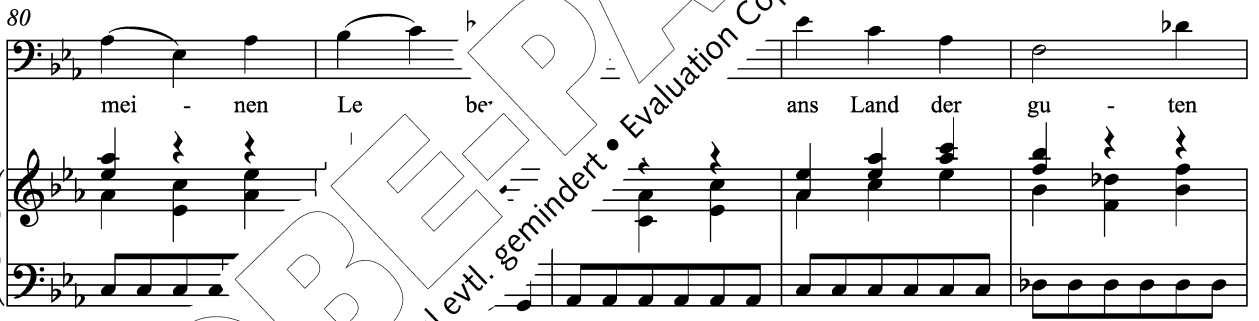
70 Tod, komm, sanf - ter Tod, du Schla - fes Bru - der,



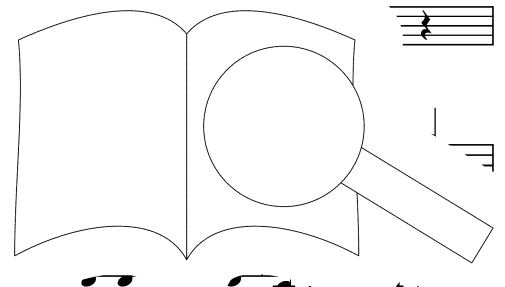
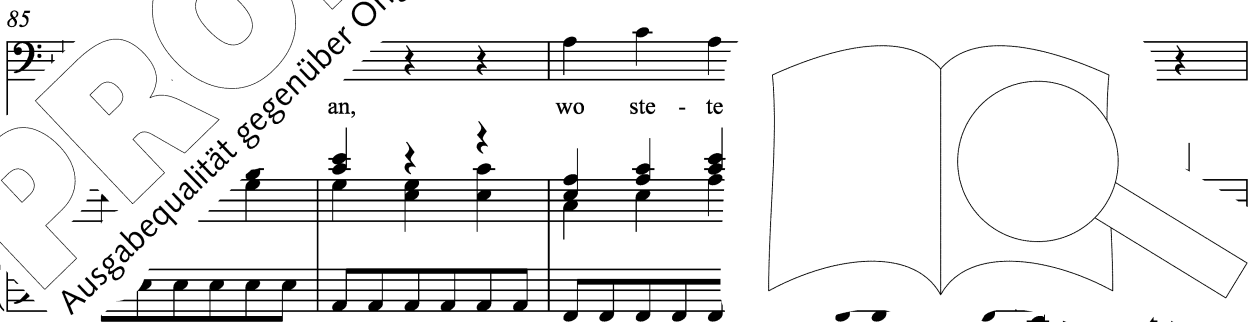
75 komm, lö - se mei - nes Schiff - leins füh - re



80 mei - nen Le be ans Land der gu - ten



85 an, wo ste - te



PROBENPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

90

wo ste - te Ruh, \_\_\_\_\_ wo ste - te Ruh und

95

Freu - - de lacht. \_\_\_\_\_ Ir

Recitativo

100

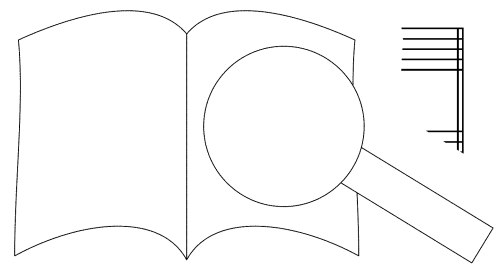
ist der Sitz voll - komm - ner Freu - den, \_\_\_\_\_ auf Ro - sen wei - den, und

103

da - ra 1.

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Genera. \_\_\_\_\_  
 Fassung (T. \_\_\_\_\_  
 Klaus. Ho. \_\_\_\_\_  
 Nr. \_\_\_\_\_

## 5. Recitativo (Soprano)

Soprano

Mit seh-nen-dem Ver-lan-gen er-war-tet man al-so den letz-ten Blick der

Violino  
2 Viole  
da gamba  
Basso  
continuo

4

Zeit, dass Je-sus in der Se-lig-keit uns mö-ge bald, so wie wir ihn, um-fan-gen.

## 6. Aria (Soprano)

Flauto dolce  
Oboe  
Violino  
2 Viole da gamba  
Basso continuo

Fl, VI (pizz.)

Va I/II unis.

3

+Ob

5

gemindert

7

Sonra

ar mü - den Au - gen - li - ten

9

Glie - der, denn so kommt mein Geist zur \_ Ruh, denn so kommt mein Geist zur \_

Ob

11

Ruh,

+Ob

14

brecht,

16

brecht, brecht, ihr mü - den

er, sin - ket, ihr er - starr - ten

18

kommt mein Geist zur \_ Ruh,

zur



20

Ruh, mein Geist, — so kommt mein Geist zur

+Ob

22

Ruh.

-Ob

+Ob

25

27

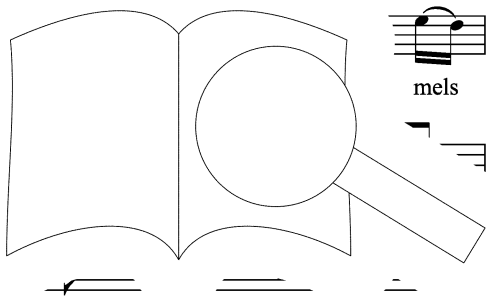
Kommt, ihr En - gel, tragt die

Fine

29

des Lei - bes Jam - mer - höh

mels



PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

31

zu, nach der Burg des Him - mels zu, Ob

33

35

komme die

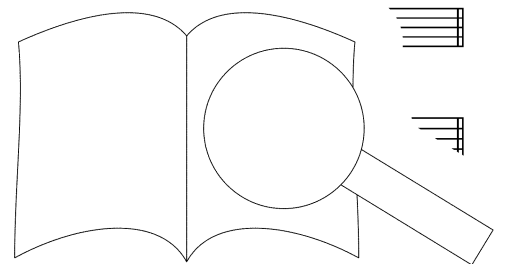
37

See - le aus des Lei - bes Ja - le nach der Burg des Him - mels

+Ob

39

der Burg des Him -



Ja cap

## 7. Recitativo (Basso)

Basso

Dir ist, hoch-sel - ger Mann, dies Glück ge - sche - hen: Du  
*die Gnad*

Basso continuo

3

gott - lie - ber Da - ni - el bist nun der Sterb - lich - keit ent - ris - sen,

6

stol - ze Ru - he an. Dein Hei - land se - hen, der

8

die Ar - me schlie - ßen. mit

11

Seuf-zen und mit Seh-nen die schwar-ze To-ten-bah-re an, die-weil mit dir die  
*Gruft, dein Grab-mal*

14

Kro-ne, so uns hat be-deckt, ge-ziert, be-glückt, ist in des To-des Staub ge-

17

fal-len. Doch hem-met die-ses uns-re tas. Le-bens-

20

kro-ne vor Got-tes ho-hem Tru-ne des Him-mels schmückt. Drum ru-fen wir dir

23

die halb ge-broch

# 8. Coro

**Adagio**

Fl, Ob, Archi (pizz.)

Flauto dolce  
Oboe  
Violino  
2 Viole da gamba  
Basso continuo

Musical score for measures 1-4. The top staff is for Flauto dolce/Oboe, and the bottom staff is for Violino/2 Viole da gamba/Basso continuo. The music is in 3/2 time and features a melodic line in the upper voice and a rhythmic accompaniment in the lower voice.

Musical score for measures 5-8. The top staff continues the melodic line, and the bottom staff continues the rhythmic accompaniment. The music is in 3/2 time.

Musical score for measures 9-12. The top staff continues the melodic line, and the bottom staff continues the rhythmic accompaniment. The music is in 3/2 time.

Musical score for measures 13-16. The top staff continues the melodic line, and the bottom staff continues the rhythmic accompaniment. The music is in 3/2 time.

Schlaft

wohl,

wohl,

19

schlaft wohl,  
 schlaft wohl,  
 schlaft wohl,  
 schlaft wohl,

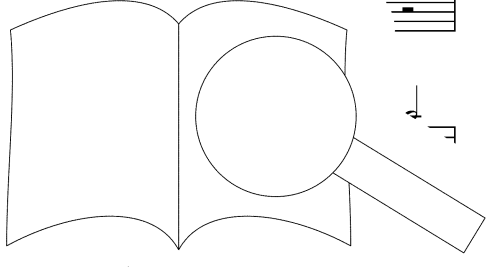
Fl, Ob

25

schlaft wohl, ihr se - li - gen Ge - bei - ne,  
 schlaft wohl, ihr se - li - gen Ge - bei - ne,  
 schlaft wohl, ihr se - li - gen Ge - bei - ne,  
 schlaft wohl, ihr se - li - gen Ge - bei -

30

schlaft wohl,  
 schlaft wohl,  
 schlaft wohl,



PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

schlaft wohl, ihr se - li - gen Ge - bei - ne, schlaft wohl, schlaft wohl, bis

schlaft wohl, ihr se - li - gen Ge - bei - ne, schlaft wohl, schlaft wohl, bis

schlaft wohl, ihr se - li - gen Ge - bei - ne, schlaft wohl, schlaft wohl, bis

schlaft wohl, ihr se - li - gen Ge - bei - ne, schlaft wohl, schlaft wohl, bis

+Archi

euch der Hei - land wie - der weckt,

euch der Hei - land wie - der weckt

euch der Hei - land wie - der

euch der Hei - land wie - der weckt, bis euch der

Hei - land wi

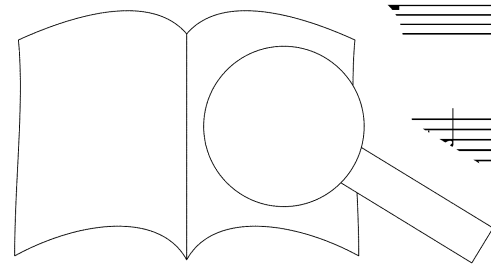
Hei - l

Hei weckt,

der weckt,

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



schlaf wohl,  
 schlaf wohl,  
 schlaf wohl,  
 schlaf wohl,  
 Fl, Ob

schlaf wohl, ihr se - li - gen Ge - bei - ne, bis euch  
 schlaf wohl, ihr se - li - gen Ge - bei - ne, bis euer Hei - land,  
 schlaf wohl, ihr se - li - gen Ge - bei - ne, bis eu - er Hei - land,  
 schlaf wohl, ihr se - li - gen Ge - bei - ne, bis Hei - land,  
 + ^rch.

bis euch der Hei - land wie - der weckt,  
 bis euch der Hei - land wie - der weckt,  
 bis eu - er Hei - land wie - der weckt,  
 - land, bis euch der Hei



71

schläft wohl, bis euch der Hei - land,  
 schläft wohl, bis euch der Hei - land,  
 schläft wohl, bis euch der Hei - land,  
 schläft wohl, bis euch der Hei - land,  
 Ob

76

bis euch der Hei - land wie - der weckt.  
 bis euch der Hei - land wie - der wec'  
 bis euch der Hei - land wie - der  
 bis euch der Hei - land wie -

81

bis euch der Hei - land wie - der weckt.  
 bis euch der Hei - land wie - der wec'  
 bis euch der Hei - land wie - der  
 bis euch der Hei - land wie -



# Anhang

## 3a. Komm, o Tod, du Schlafes Bruder (statt Satz 4–5 / instead of the movements 4–5)

Jakob Ditmar  
1702–1781

Komm, o Tod, du Schlafes Bruder, komm und führe mich nur fort; Es mag, wer da löse meines Schiffleins Ruher, bringe mich an sichere Port! du kannst mich viel-

Komm, o Tod, du Schlafes Bruder, komm und führe mich nur fort; Es mag, wer da löse meines Schiffleins Ruher, bringe mich an sichere Port! du kannst mich viel-

Komm, o Tod, du Schlafes Bruder, komm und führe mich nur fort; Es mag, wer da löse meines Schiffleins Ruher, bringe mich an sichere Port!

Komm, o Tod, du Schlafes Bruder, komm und führe mich nur fort; Es mag, wer da löse meines Schiffleins Ruher, bringe mich an sichere Port!

Bc

12

will, dich scheuen; denn ein zu dem schönsten Jesulein.  
mehr erfreuen; denn ich herein zu dem schönsten Jesulein.

will, dich scheuen; denn dich komm ich herein zu dem schönsten Jesulein.  
mehr erfreuen; denn durch dich komm ich herein zu dem schönsten Jesulein.

Aufführungsdauer / Duration: ca. 1 min.

Klaus Homann (Herbst)

8a. Weil du vom Tod erstanden bist (nach Satz 8 / following movement 8)

Jakob Ditmar

1. Weil du vom Tod er - stan - den bist, werd ich im  
2. So fahr ich hin zu Je - su Christ, mein Arm tu

1. Weil du vom Tod er - stan - den bist, werd ich im  
2. So fahr ich hin zu Je - su Christ, mein Arm tu

1. Weil du vom Tod er - stan - den bist, werd  
2. So fahr ich hin zu Je - su Christ, mein

1. Weil du vom Tod er - stan - den bist,  
2. So fahr ich hin zu Je - su Christ,

Bc

1. Grab nicht blei - ben. Trost dein Auf - fahrt ist,  
2. ich aus - stre - cken; ein und ru - he fein,

1. Grab nicht blei - höchs - ter Trost dein Auf - fahrt ist,  
2. ich aus - stre - schlaf ich ein und ru - he fein,

1. Grab nicht blei - Mein höchs - ter Trost dein Auf - fahrt ist,  
2. ich aus so schlaf ich ein und ru - he fein,

1. Gr Jen. Mein höchs - te  
2. cken; so schlaf ic

1. Tods - furcht kann sie ver - trei - ben; denn wo du bist, da komm ich hin,  
 2. kein Mensch kann mich auf - we - cken denn Je - sus Chris - tus, Got - tes Sohn,

1. Tods - furcht kann sie ver - trei - ben; denn wo du bist, da komm ich hin,  
 2. kein Mensch kann mich auf - we - cken denn Je - sus Chris - tus, Got - tes Sohn,

1. Tods - furcht kann sie ver - trei - ben; denn wo du bist, da komm ich hin,  
 2. kein Mensch kann mich auf - we - cken denn Je - sus Chris - tus, Got - tes Sohn,

1. Tods - furcht kann sie ver - trei - ben; denn wo du bist, da komm ich hin,  
 2. kein Mensch kann mich auf - we - cken denn Je - sus Chris - tus, Got - tes Sohn,

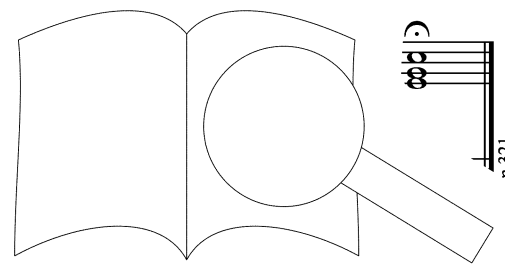
1. dass ich stets bei dir leb und ich hin mit Freu - den.  
 2. der wird die Him - mels - tür zu ew - gen Le - ben.

1. dass ich stets bei dir leb in Drum fahr ich hin mit Freu - den.  
 2. der wird die Him - mels - tür mich führn zum ew - gen Le - ben.

1. dass ich strö - men. Drum fahr ich hin mit Freu - den.  
 2. der wird auf - tun, mich führn zum ew - gen Le - ben.

1. dass ich strö - men. Drum fahr ich hin mit Freu - den.  
 2. der wird auf - tun, mich führn zum ew - gen Le - ben.

Au. ...auer / Duration: ca. 2 min.



Klaus. (1.)

**PROBE-PARTITUR**  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag 

